



The Creative Power of Metaphor

Metaphor and Linguistic Diversity

Conceptualizations of UP and DOWN in cross-cultural communication

Julia Ostanina-Olszewska Pedagogical University of Cracow, Poland



The NEW Riddle of the Buddhist Monk

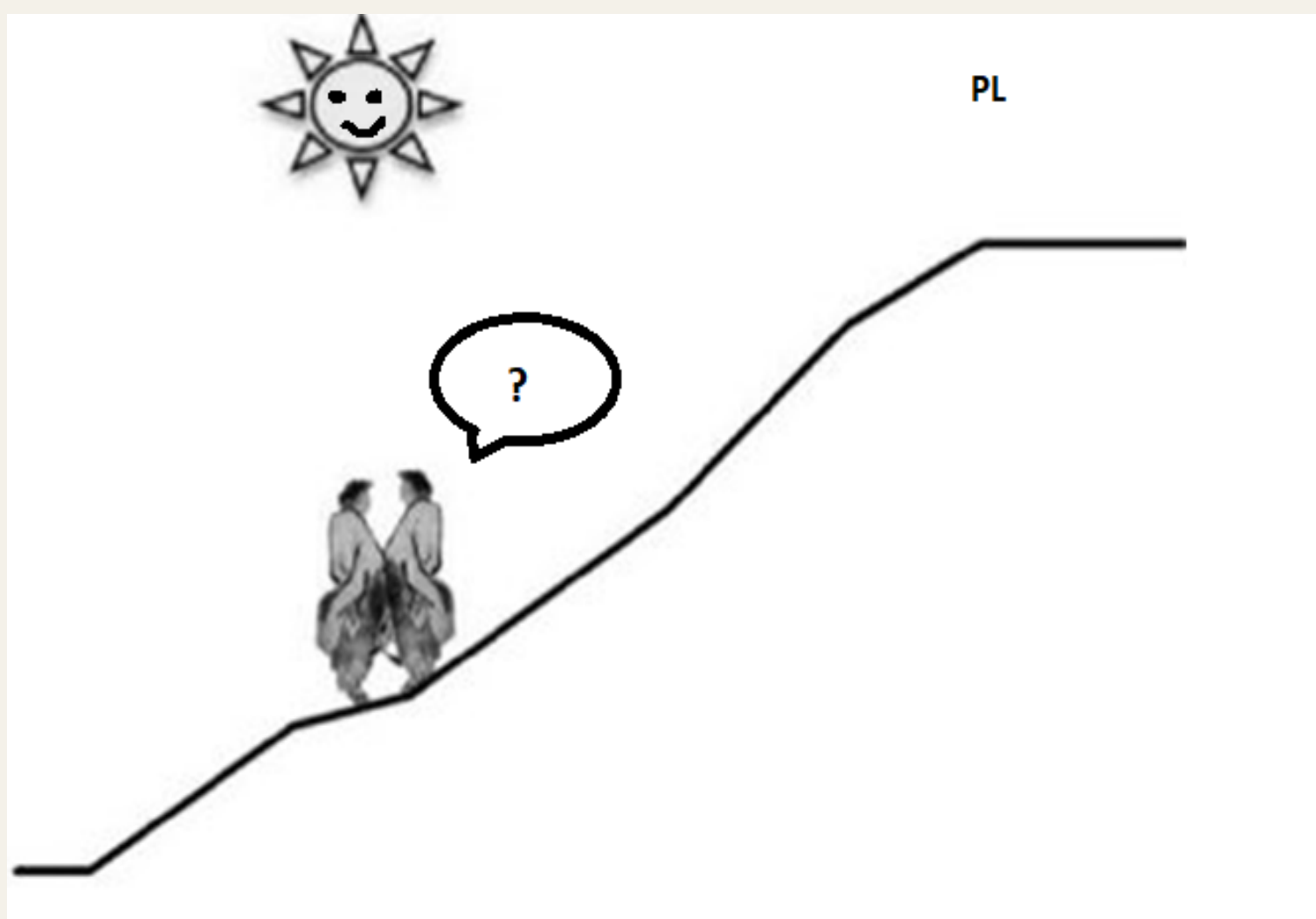


Figure 1

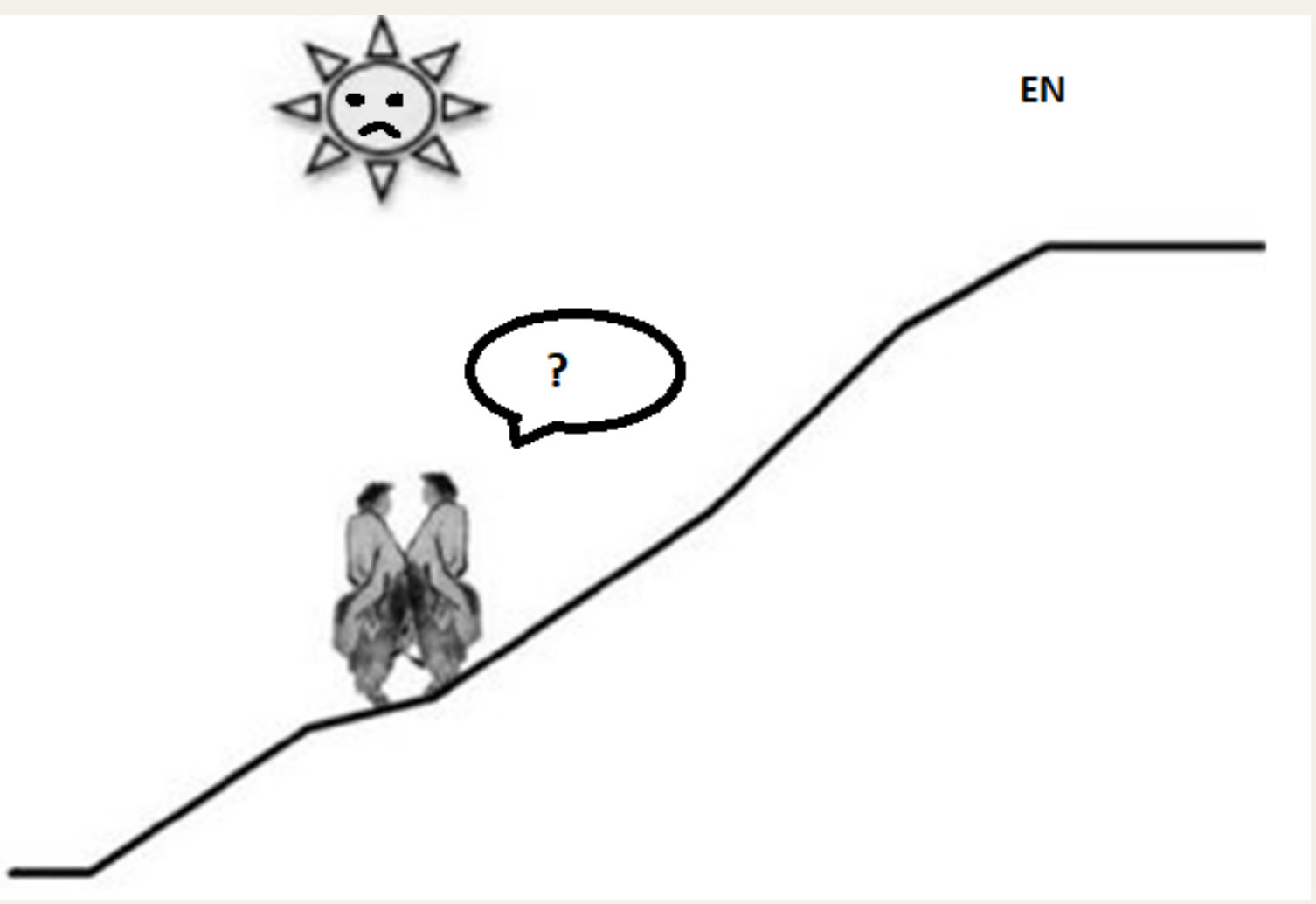


Figure 2

Introduction

The UP/DOWN orientation could be perceived in different ways. On the one hand, the notions of UP and DOWN are among the most commonly coded deictic concepts across languages and cultures. Since Lakoff and Johnson (1980), it is generally acknowledged in cognitive linguistics that our schematic knowledge about the UP/DOWN orientation – called the UP/DOWN or, the VERTICALITY image schema – is first and foremost derived from our preconceptual bodily experience of gravity (cf. Lakoff 1989). The particle *up* most typically contains the semantics of a positive attitude, being associated with the erect position of a healthy, alert human being. In similar contexts, the particle *down* has the negative evaluation of a horizontal bodily position, which is associated with sleep, illness, and death—each of those situations leaving a human being defenseless and devoid of control. (Lewandowska-Tomaszczyk and Hanks 1996: 93). Therefore, the understanding of the expression “it’s all downhill from now” would be in line with this reasoning, since it is conceptualized by means of vertical scale. However, in other languages like Polish, the expression „teraz to już z górki”, literally: “it’s all downhill from now” means that “from now it’ll get easier”, because it is associated with the (going) DOWN IS EFFORT FREE metaphor. Quite often such expressions (‘false friends’) are translated word by word, causing problems especially for unexperienced translators.

A clue: what if the Buddhist Monk knew different languages?

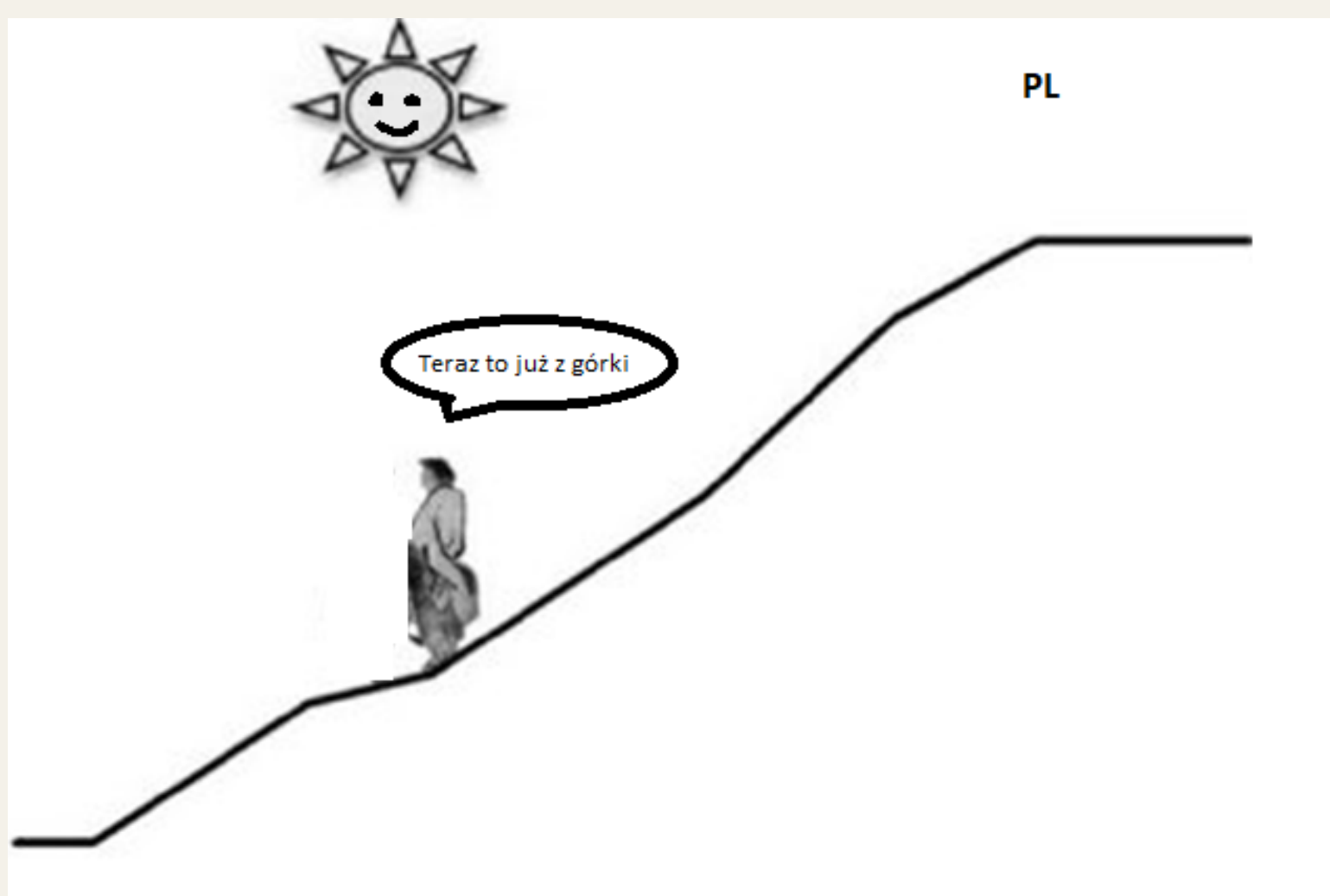


Figure 3

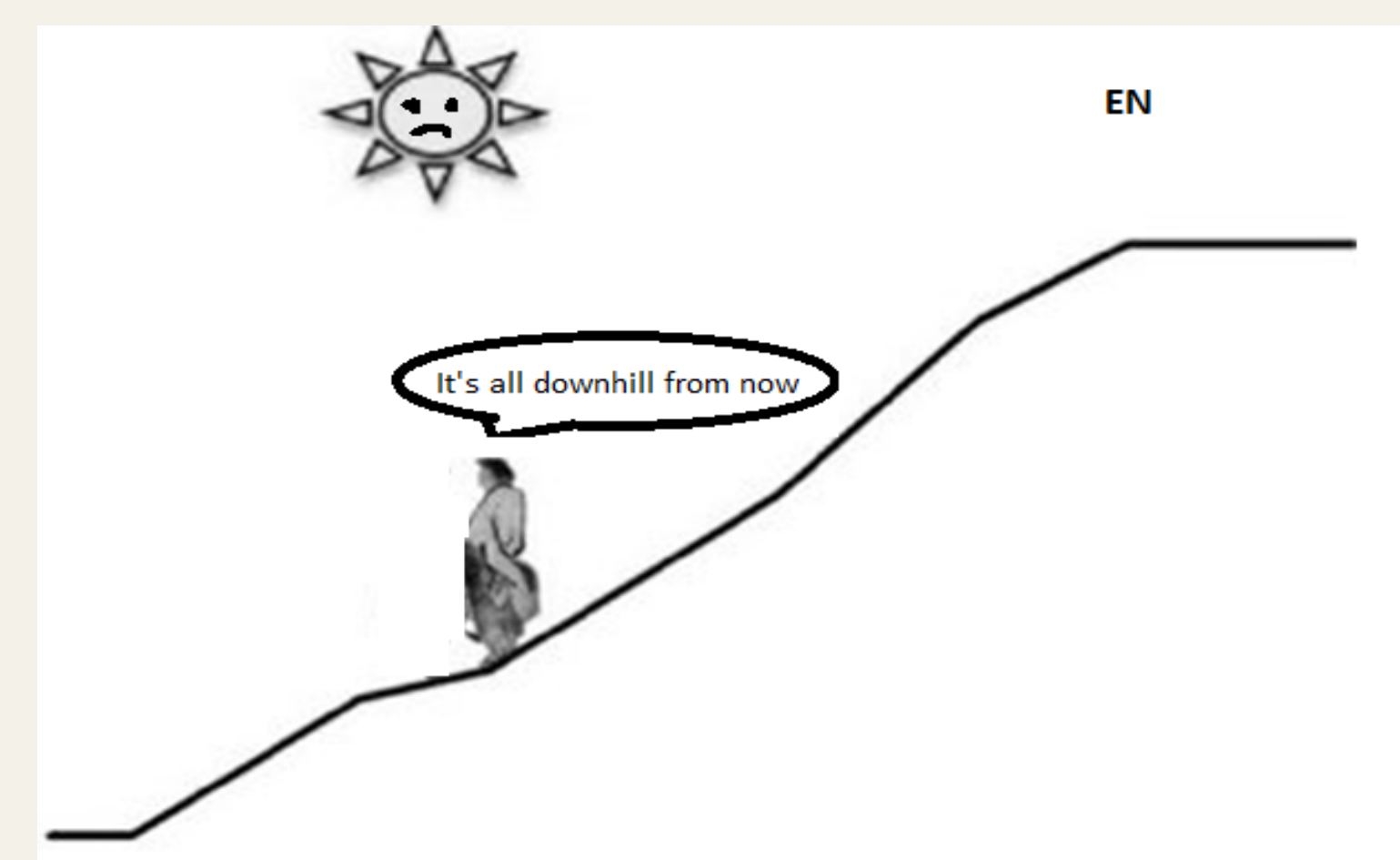
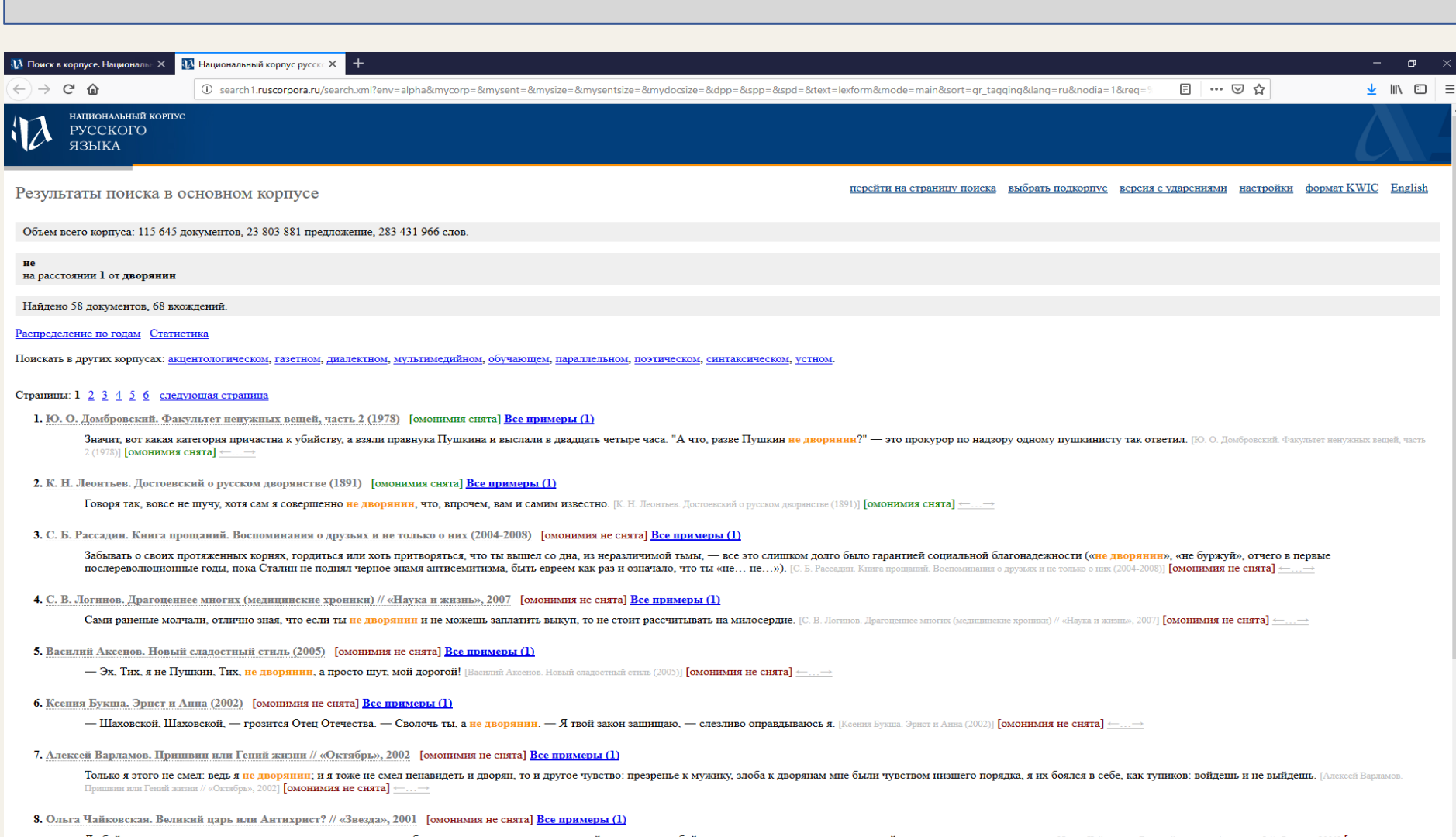
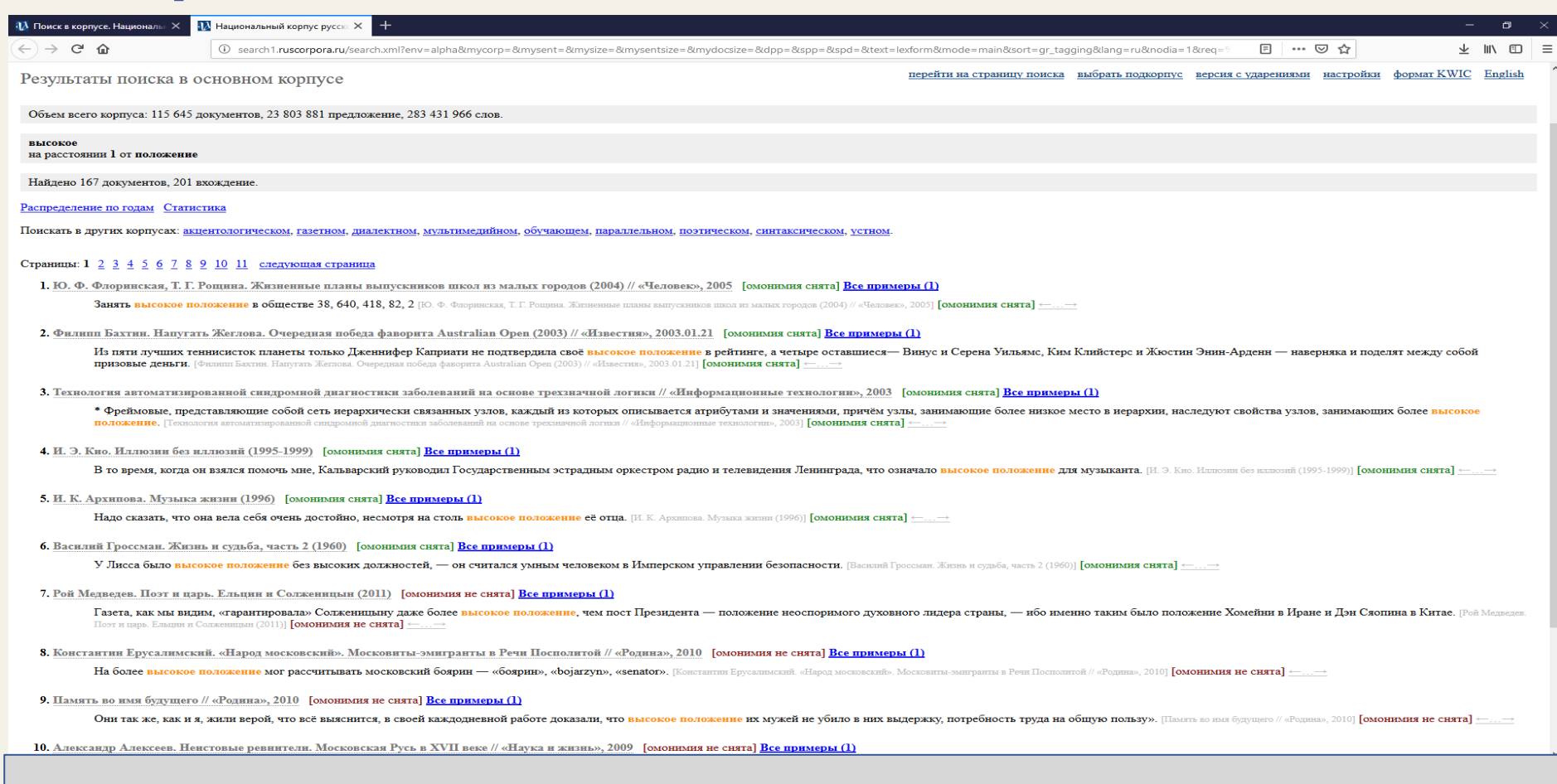


Figure 4

UP/DOWN metaphorical extensions

According to Kövecses (2010) Metaphorical linguistic expression may vary widely cross-culturally but many conceptual metaphors appear to be potentially universal or near-universal. This happens because people across the world share certain bodily experiences. However, even such potentially universal metaphors may display variation in their specific details because people do not use their cognitive capacities in the same way from culture to culture. Many conceptual metaphors are unique to particular cultures or sets of cultures because of differences in such factors as social-cultural context, history, or human concern that characterize these cultures. If we look at the vertical metaphor in Russian language, UP and DOWN generally correspond to the positive and negative evaluation (good/bad). There are numerous examples in the National Russian Corpus (www.ruscorpora.ru) as well as in the dictionaries of Russian language by Dal V.I. (В.И. Даль), Ushakov D.N. (Ушаков Д.Н.) ed., Shvedova N.J. (Н. Ю. Шведова) ed., Yefremova T.F. (Т.Ф. Ефремова) ed. that reflect this correspondence. The numbers given in parenthesis refer to their number of occurrences in ruscorpora.

Metaphors of social status:



UP	UP (translation)
1. Занимать высокое (высшее) положение в обществе (167), 2. высшее общество (127), 3. высший свет (87), 4. высшая ступень власти (53), 5. его высочество (198), 6. сливки общества (19), 7. подниматься вверх по карьерной лестнице (6), 8. карьерный рост (47), 9. находится на пике карьеры (5), 10. достиг высот (13), 11. Верховство (87), 12. верховный главнокомандующий (165), 13. верховный суд (296), 14. Верхи (391), 15. высокопоставленный (чиновник) (213), 16. высокая должность (18), 17. так решили наверху (начальство) (2).	1. To occupy/hold the high (highest) position in society (167), 2. high society (127), 3. high society (87), 4. highest level of power (53), 5. his highness (198), 6. cream of the societies (19), 7. climb up the career ladder (6), 8. career growth (47), 9. be at the peak of a career (5), 10. reach heights (13), 11. Supremacy (87), 12. supreme commander in chief (165), 13. supreme court (296), 14. At the top (of power) (391), 15. senior (official) (213), 16. high office (18), 17. so decided the top authorities (2). (google translate)
DOWN	DOWN (translation)
1. Низкий родом (1), 2. низкого сословия (12), 3. не знатный (11), 4. не дворянин (58), 5. простолудин (131), 6. Неродовитый (4), 7. Низкое происхождение (12), 8. Низшие чины (7), 9. общественные (социальные) низы (5), 10. дно общества (5), 11. опуститься (перестать следить за собой, стать невзрачным (49) нередко вследствие отсутствия материальных возможностей и необходимых средств для существования), 12. низкое происхождение (12).	1. Low born (1), 2. low class (12), 3. not noble (11), 4. non-nobleman (58), 5. commoner (131), 6. low born (4), 7. Low origin (12), 8. Lower ranks (7), 9. public (social) bottoms (5), 10. bottom of society (5), 11. to descend (stop looking after yourself, to become sloppy (49) often due to lack of material opportunities and necessary means for existence), 12. low origin (12). (google translate)

Social-economic metaphors (examples from the dictionaries)

UP	UP (translation)
Развитие, движение вперед. – Подъем производства. – Экономика на подъеме. Возбуждение, воодушевление. Повышение активности, энергичности, подъем сил ведут к повышению уровня производительности и качества, что является положительным для экономики и общества в целом. Подняться. Приступить к активным действиям. Увеличиться, повыситься. – Поднялась производительность труда. Налаживаясь, улучшились, развилась. Поднять производство, поднять успеваемость, высокотоварный, высокоурожайный, высший сорт, высоко-эффективный, сверхмощный, сверхдержава, высокооплачиваемый, повышение заработной платы, повышение уровня благосостояния, повысить качество продукции, доход возрос (вырос)	Development, moving forward. - The rise of production. – Economy on the rise. Excitement, enthusiasm. An increase in activity, energy, and an increase in forces lead to an increase in productivity and quality, which is positive for the economy and society as a whole. To rise. Proceed with action. Increase. Raised productivity. Getting better, improve, develop. Raise production, raise performance, high-grade, high-yielding, top-quality, high-efficient, super-powerful, superpower, highly paid, wage increase, increase in welfare, increase product quality, income increased. (google translate)

DOWN	DOWN (translation)
Опуститься. Пропало желание действовать, быть активным. – Руки опустились. Низкий. Плохой, неудовлетворительный в качественном отношении. – Низкий сорт. Низкое качество. Быть низкого мнения о ком-, чем-нибудь. Низкая доброта товара, низкий разбор, плохого качества, недобротный. Низкое серебро, низко-пробное. Дела находятся на необычно низком уровне, низкая производительность, низкая работоспособность, низкопробная продукция, низкосортный, низкооплачиваемый, ниже прожиточного минимума, низ-кий уровень жизни, низкая заработная плата, работать спустя рукава.	Descend. Lack the desire to act, to be active. - Hands dropped. Low. Bad, unsatisfactory in quality. - Low grade. Low quality. Be low opinion about someone, anything. Low quality of goods, low parsing, of poor quality, non-good. Low silver, low sample. Things are at an all-time low, low productivity, low working capacity, low-quality products, low-grade, low-paid, below the subsistence minimum, low standard of living, low wages, work carelessly [with your sleeves down]. (google translate)

Metaphors of morality and emotions

UP	UP (translation)
Превосходить кого-л. в умственном, нравственном отношении. Высоконравственный, высокоумный высокоуважаемый, высокопочтенный, высокоинтеллектуальный, высокообразовательный, высокообразовательный, высокоодаренный, высокопочитаемый, возвышенный. Создавать более возвышенное настроение, направлять к более высоким задачам. Возвысить душу. Скромность возвышает заслуги. Возвыситься над ситуацией.	To transcend smb. mentally, morally. Highly moral, highly respected, highly esteemed, supersensitive, highly humane, highly intellectual, highly ideological, highly educated, highly gifted, highly readable, sublime. To create a more elevated mood, to direct to higher tasks. Exalt the soul. Modestly elevates merit. To rise above the situation (Be above all this!). (google translate)
DOWN	DOWN (translation)
Низость. Бесчестный, низкий поступок. – Какие низости! (Грибоедов). – Из-за копейки он готов на всякую низость (Чехов). Унижать. Унизить, понижать, опускать или делать ниже, убавлять высоты. Унижать что, кого, бесправить, погубить, лишать достоинства, порицать и осуждать. Завистливый все и всех унижает. Поступок этот унижал его в глазах добрых людей. Унижая других, сам унижаешься. Он упал и унижился в общем мнении. Унижаться перед кем, выказывать рабскую покорность, подличать, льстить; излишне смиряться, низкопоклонничать, унижаться. Умалить чье-нибудь достоинство, оскорбить чье-нибудь самолюбие чем-нибудь. – Не унижай себя ничтожной мстостью никогда (Лермонтов). Уронить себя в глазах окружающих, утратить доброе имя из-за предосудительного поведения. – Низко пасть. Пасть духом. Падающая женщина (устар.). – Вы так низко пали, что у вас не осталось и следа человеческого чувства. (Чехов). – Не верь, что все пади люди (Некрасов). Опуститься. Утратить прежний, более высокий духовный, моральный облик; пасть духом. Низменный. Подлый, бесчестный. Низменные побуждения. Низменные чувства плотские. Низкопоклонник, угодник, лстец.	Lowness. Disgraceful, low deed. - what are the meanness! (Griboedov). - Because of a penny, he is ready for any dishonor (Chekhov). Humiliate. To humiliate what, to lower, lower or do lower, to reduce the heights. To humiliate, to disgrace, to reprove, deprive of dignity, to reprove and condemn. Envious of everything, humiliates everyone. This act humiliated him in the eyes of good people. Humiliating others, you are humiliated. He fell and went down in general opinion. To humiliate yourself before anyone, to show slavish obedience, flatter, necessarily humbled, bowed down, humiliated. Diminish someone's dignity, insult someone's pride with something. – Never will I humiliate myself with an insignificant revenge (Lermontov). Drop yourself in the eyes of others, to lose a good name because of reprehensible behavior. - Low fall. Fallen man. Fallen woman (outdated). – You have fallen so low that you have no trace of human feeling left.” (Chekhov). - Do not believe that people have fallen. (Nekrasov). Descend. To lose the former, higher spiritual, moral character; lose heart Lowland. Sneaky, dishonest. Low motives. Low feelings. Crawler, pleaser or flatterer. (google translate)

HAPPINESS IS UP, SADNESS IS DOWN	HAPPINESS IS UP, SADNESS IS DOWN (translation)
На седьмом небе от счастья, любовь окрыляет, радость бьет через край (фонтаном), то есть вверх, поднимается настроение, с приподнятым духом. Пасть духом – утратить душевную энергию, отчаяться, настроение упало, упадок духа. Я впал в уныние. Я пал духом (чувствую себя внизу). Я подавлен (опущен). Напротив: Я в приподнятом настроении. У меня поднялось настроение. Я чувствую себя сегодня превосходно (на подъеме). Ср.: приподнятое настроение (дух) – подавленное настроение. Глаголы обременить, отяготить содержат смысловой компонент ‘потянуть вниз’. Все, что приносит счастье, заставляет стремиться вывсь, к положению вершины	Cloud number seven/ nine, love inspires, joy flows over the edge (like a fountain), I am up, I cannot restrain from happiness, the top of happiness, the mood rises, with elevated spirit. To be discouraged – to lose your energy, to despair, your mood dropped. I fell into despondency. I feel down. I am depressed. On the contrary: I am in high spirits. My mood rose. I feel great today (on the rise). Compare: elevated mood (spirit) - depressed mood. Verbs burden, burden mean to ‘pull down’. Everything that brings happiness, makes us go upwards, to the top. (google translate)

UP IS NOT GOOD	DOWN IS NOT BAD
Витать в облаках. Предаваться бесплодным мечтам, фантазиям, забывать о действительности. Выражение «Чем выше поднимаешься, тем больше падать» также противоречит преимущественно положительной оценке метафоры «вверх». В представлениях мудрых людей высокое положение недолговечно, зыбко, неустойчиво, проходящее и обычно приводит к падению. Следовательно, подняться (оказаться) высоко не всегда хорошо. Более того, высокое положение развращает, приводит к занятию. Крайнее выражение вверх – высокомерный, надменный. Это, очевидно, противоречит религиозному взгляду на мир: а) самое высокое положение может занимать только Бог, человек же существо брэнное, земной червь, б) человеческое знание ограничено.	Преклонение. Глубокое уважение, почтение, восхищение. Преклоняться перед талантом. Чувство преклонения. Почтительный, уважительный (устар.). Нижайшая просьба. Нижайшее почтение. Нижайший поклон (то же, что низкий поклон во 2 знач.). Низкий поклон – 1. Глубокий поклон, почти до земли; 2. Кому, земной поклон, глубокая благодарность. То, что находится внизу, в глубине иногда имеет не просто положительную оценку, а играет ключевую роль в жизни человека. Земля порождает, дает жизнь. Корни, основа так-же находятся внизу, однако из них все прорастает, они – источник жизни.

Conclusion

UP is not always positively charged and DOWN is not always negatively loaded. To keep head in the clouds: indulge in barren dreams, fantasies, forget about reality. The expression “The higher you go up, the harder it is to fall” also contradicts the mostly positive assessment of the “UP” metaphor. The high position is short-lived, shaky, unstable, transient, and usually leads to a fall. Therefore, it is not always good to rise too far (go too high). Moreover, the high position corrupts, leads to conceit, makes you feel detached from the reality. DOWN has also the connotation of deep respect, admiration, worship, feeling of adoration. The lowest bow (meaning 2). Low bow - 1. Deep bow, almost to the ground; 2. To, bow with deep gratitude. What is below, in the depths, sometimes has not just a positive assessment, but plays a key role in a person’s life. The roots, the basis, are also at the bottom, from them everything begins, they are the source of life. Those examples do not support the verticality image schema, and it turns out that the boundaries between “UP/DOWN” metaphors are not clear cut, but in many cases are fuzzy and partially overlapping.

References:

*Górska, Elzbieta, 2014. “The UP/DOWN orientation in language and music”. In Brenzinger Matthias and Iwona Kraska-Szlenk (eds.), *The Body in Language. Comparative Studies of Linguistic Embodiment*. Leiden: Brill (Brill’s Studies in Language, Cognition and Culture, 8), 177-195.
*Hampe, Beate, 2005. “When down is not bad and up is not good enough: A usage-based assessment of the plus-minus parameter in image- schema theory”. *Cognitive Linguistics* 16(1), 81-112.
*Kövecses, Zoltán, 2010. *Metaphor, language, and culture. DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 26(spe), 739-757. <https://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502010000300017DELTA.vol.26.no.spe.São Paulo>
*Krzyszowski, Tomasz P., 1997. *Angels and Devils in Hell. Elements of Axiological Semantics*. Warszawa (Energia).
*Lakoff, George and Mark Johnson, 1980. *Metaphors We Live By*, Chicago (University of Chicago Press).
*Lakoff, George and Mark Turner, 1989. *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago (The University of Chicago Press).
*Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Hanks, Patrick, 1996. *Compleitive particles and verbs of closing in English*. In Weigand, Edda and Franz Hundsnurscher (eds.), *Lexical Structure and Language Use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics*, Munster, September 13-15, 1994. Tübingen: Niemeyer, 89-103.
*Петрова О. О., 2014. Когнитивная антитеза концептов большой, великий- малый, маленький (культурно-идеологические сознания) // Вопросы когнитивной лингвистики N 4, С. 30-34